



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY OF KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2024

No 46 (51)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2024

46 (51) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Hans-Harry Dröfziger Independent researcher, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelsen University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Leona Toker The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Indexed by:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines St 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2024 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an OpenAccess journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY 4.0, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Nepriklausomas tyrėjas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelson Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Leona Toker Jeruzalės hebrajų universitetas, Izraelis

Teikiamas šiose duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8

LT-44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2024 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirojos prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Dröfiger Niezależny badacz, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Indeksowane przez:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituania, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach

ul. Uniwersytecka 17

25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: zbrog@interia.pl, respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.en/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2024 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Silvija Papatūlytė-Kloviėnė** (Lietuva / Litwa). Koncepto turinio aprašymas remiantis kategorijos analize: koncepto „miesčioniškumas“ atvejis 11
- Oksana Lozyska** (Ukraina / Ukraina). Jednostki ekspansywne w zasobie polskiej frazeologii kinematycznej określającej emocje 24
- Krzysztof Drożdż** (Lenkija / Polska). Werbalizacje dotyczące emocji w socjolekcje uczniów szkół ponadpodstawowych na przykładzie badań ankietowych 36

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Aušra Tamošiūnienė** (Lietuva / Litwa). Apie gaidį ir „žemčiūgą“: žvilgsnis į XIX amžiaus lietuvių literatūrinę savimonę 50
- Alina Romanovska** (Latvija / Łotwa). Otherness and Alienation in Jana Egle's Fiction 63
- Ivars Šteinbergs** (Latvija / Łotwa). Translated Poetry in Late Soviet Latvia: Sporadic modernism and the construction of world literature 77
- Olga Kulchytska, Anna Erlikhman** (Ukraina / Ukraina). London in the Novels by Robert Galbraith: a text-world perspective 91
- Oksana Blashkiv** (Lenkija / Polska). Campus Life in Contemporary Polish, Slovak, and Ukrainian Fiction 105
- Iryna Shevchenko** (Ukraina / Ukraina). Facing Mortality: Exploring Existentialist Motif of Death in the Selected Novels by McCarthy, Zhadan, and Müller 118

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Janina Gempler, Jurgita Mikelionienė** (Lietuva / Litwa). Funkciniai metakalbiniai komentarai skliaustuose Martino Fordo knygoje „Rise of the Robots“ ir jų vertimas į lietuvių kalbą 131

IV. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK

- Skirmantė Biržietienė** (Lietuva / Litwa). Naujos tyrimų atodangos Kristijono Donelaičio lauke ir prakalbinta Antika 146

**V. MOKSLINĖ KRONIKA /
KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO**

Skirmantė Biržietienė (Lietuva / Litwa). Laudatio professoribus. Dviejų svarbiausių Lietuvos klasikinės filologijos tyrėjų sukaktis pasitinkant 153

VI. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

Author guidelines 157
Nurodymai autoriams 161
Wymagania ogólne dla autorów 164

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Silvija Papaurėlytė-Klovienė** (Lithuania). Describing Conceptual Content Based on Category Analysis: The Case of the Concept of Philistinism 11
- Oksana Lozynska** (Ukraine). Expansive Units in the Field of Polish Kinematic Phraseology to Denote Emotions 24
- Krzysztof Drożdż** (Poland). Verbalisations of Emotions in the Sociolect of Secondary School Students in the Light of Survey Research 36

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Aušra Tamošiūnienė** (Lithuania). On the Rooster and the Pearl: Exploring Lithuanian Literary Consciousness in the 19th Century 50
- Alina Romanovska** (Latvia). Otherness and Alienation in Jana Egle's Fiction 63
- Ivars Šteinbergs** (Latvia). Translated Poetry in Late Soviet Latvia: Sporadic modernism and the construction of world literature 77
- Olga Kulchytska, Anna Erlikhman** (Ukraine). London in the Novels by Robert Galbraith: a text-world perspective 91
- Oksana Blashkiv** (Poland). Campus Life in Contemporary Polish, Slovak, and Ukrainian Fiction 105
- Iryna Shevchenko** (Ukraine). Facing Mortality: Exploring Existentialist Motif of Death in the Selected Novels by McCarthy, Zhadan, and Müller 118

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Janina Gempler, Jurgita Mikelionienė** (Lithuania). Functional Metalinguistic Comments in Parentheses in Martin Ford's Book "Rise of the Robots" and Their Translation into Lithuanian 131

IV. BOOK REVIEWS

- Skirmantė Biržietienė** (Lithuania). New Research Unveilings in the Field of Kristijonas Donelaitis and the Classics Were Spoken in Lithuanian 146

V. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

Skirmantė Biržietienė (Lithuania). Laudatio professoribus. Celebrating the Anniversaries of the Two Most Important Scholars of Classical Philology in Lithuania	153
--	-----

VI. BACK MATTER

Author guidelines	157
Nurodymai autoriams	161
Wymagania ogólne dla autorów	164